



Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios

Marie-Évelyne Le Poder¹

Recibido: 15 de junio de 2015 / Aceptado: 24 de abril de 2016

Resumen. Este artículo narra una experiencia didáctica vivida en el aula de *Traducción 3 C Francés* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, que se desarrolla a partir de actividades de pre-traducción, relacionadas con la fase de análisis-comprensión del proceso traductor, es decir, que la traducción en sí no constituye la finalidad de la asignatura, sino que se trata de hacer hincapié en tareas previas que, debido a la falta de tiempo, son demasiadas veces pasadas por alto en las distintas asignaturas de traducción. En el centro del estudio se encuentran las referencias culturales. Se analizan en tres fuentes: la versión traducida al español de un artículo científico redactado inicialmente en inglés; la adaptación libre a obra teatral de la versión traducida; la traducción al francés de la obra teatral.

Palabras clave: Experiencia didáctica; actividades de pre-traducción; proceso traductor; referencias culturales; textos literarios.

[en] A Teaching Experience Centered on Pre-Translation Activities on Cultural References in Literary Texts

Abstract. This article outlines a teaching experience in the lecture room of “Translation 3 C French” of the B.A. in Translation and Interpretation of the University of Granada. The experience develops from pre-translation activities related to the analysis-comprehension phase of the translation process. That is to say, translation itself does not constitute the end of the course. The course places an emphasis on previous assignments, which, due to a lack of time, are overlooked in certain translation courses. Cultural references are at the center of the study. They are analyzed in three sources: a Spanish version of a scientific draft originally in English; a translated version of a free adaptation of a play; and a French translation of the play.

Keywords: Teaching experience; pre-translation activities; translation process; cultural references; literary texts.

Sumario. 1. Panorama introductorio. 1.1. Del texto seminal, del texto, de la traducción. 1.2. Objeto de estudio. 1.3. Objetivos. 2. Referencias culturales y traducción. 2.1. Denominación de las referencias culturales. 2.2. Definición de las referencias culturales. 2.3. Categorización de las referencias culturales. 2.4. Referencias culturales y estrategias de traducción. 3. Metodología. 4. Experiencia didáctica en el aula de traducción. 4.1. Actividades respecto al texto seminal. 4.2. Actividades respecto al texto. 4.3. Actividades respecto a la traducción. 5. Reflexiones finales. 6. Referencias bibliográficas. 7. Recursos electrónicos.

¹ Universidad de Granada
lepoder@ugr.es

Cómo citar: Le Poder, M.-É. (2016) Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios, en *Estudios de Traducción* 6, 211-226.

1. Panorama introductorio

1.1. Del texto seminal, del texto, de la traducción

Es importante aclarar tres nociones clave que se utilizan a lo largo del artículo.

El *texto seminal* lo constituye la versión traducida al español por Magdalena Martínez Almira² de su artículo *Women in Jihad: a Question of Honour, Pride and Self-Defence*³.

Este *texto seminal* ha sido objeto, por Mario de la Torre⁴, de una adaptación libre a obra teatral, denominada *texto*.

El *texto* ha sido traducido al francés –la *traducción*–, por la autora del presente artículo.

Adaptación libre y traducción han dado lugar a la publicación de la obra de teatro *Sacrificio* en versión bilingüe⁵.

1.2. Objeto de estudio

Las referencias culturales, que constituyen un rasgo determinante de los textos literarios y, por ende, de las obras teatrales, son nuestro objeto de estudio.

Estos elementos propios de una cultura se corresponden con los objetos, productos, artefactos, ideas, modos de vida, costumbres, hábitos, creencias, expresiones artísticas, etc., específicos de una comunidad (Newmark 1992: 134), teniendo en cuenta que la lengua constituye una manifestación de la cultura.

Para un traductor aprendiz, que actúa de mediador intercultural entre dos lenguas y dos culturas, es importante identificar las referencias culturales en los textos y comprenderlas con vistas a producir un texto eficaz y de calidad en la cultura meta.

1.3. Objetivos

El objetivo general del trabajo es exponer una experiencia didáctica en el aula de traducción. Los objetivos específicos se articulan en torno a un conjunto de tareas alrededor del *texto seminal*, como son la identificación de las referencias culturales, la documentación de las referencias encontradas y su clasificación, de acuerdo con el esquema de categorización que mejor se adapta al *texto seminal*.

² M^a Magdalena Martínez Almira es Catedrática de Historia del Derecho en el Departamento de Ciencias Histórico-Jurídicas de la Universidad de Alicante.

³ Este artículo ha sido publicado en 2011 en la revista internacional *World Journal of Islamic History and Civilization*, 1 (1).

⁴ Mario de la Torre es guionista y director de cine, además de investigador en teoría de la literatura y literatura comparada.

⁵ *Sacrificio* ha sido publicada en 2014 por la Asociación Universitaria “ENCUENTRO al-liqá”.

También se definen los objetivos específicos alrededor del texto, como son la identificación de las referencias culturales que no lo hayan sido en el *texto seminal*, la documentación de las referencias encontradas y su clasificación de acuerdo con el esquema de categorización elegido anteriormente. Además, la búsqueda de modelos teóricos para la traducción de referencias culturales (estrategias de traducción).

Por último, con respecto a la traducción del texto, el objetivo específico consiste en precisar las estrategias de traducción empleadas para la transferencia de cada una de las referencias culturales encontradas en el texto.

2. Referencias culturales y traducción

2.1. Denominación de las referencias culturales

El concepto de referencias culturales da lugar a una variedad denominativa en función de cada escuela, corriente o teoría traductológica existente, como indica Mayoral (1999: 7):

Las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos) son referencias culturales (escuela de Granada), culturemas (Nord), *realia*, *realia* culturales (escuela eslava y de Leipzig), presuposiciones (Nida y Reyburn), referentes culturales específicos (Cartagena) y divergencias metalingüísticas (comparativismo). Las denominaciones relacionadas con las referencias (signos) son segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz), referencias culturales (escuela de Granada), palabras-*realia* (escuela eslava y de Leipzig), nombres de referentes culturales específicos (Cartagena), indicadores culturales (Nord), palabras culturales (Newmark) y léxico vinculado a una cultura (Katan).

Trasluce de esta variedad denominativa que las diferencias entre denominaciones radican en el hecho de referirse al objeto o al signo, y como afirma Mayoral (1999) al respecto: “el problema relacionado con la traducción de las diferencias culturales no consiste únicamente en la utilización de denominaciones muy diferentes sino también en que lo que se denomina es en muchos casos no coincidente” (Mayoral 1999: 8).

En este trabajo, empleamos el sintagma *referencias culturales* que abarca tanto al objeto como al signo.

2.2. Definición de las referencias culturales

El mismo problema se plantea con la definición del concepto *referencias culturales*. Numerosos son los estudios de la traducción que han proporcionado definiciones. Entre otros, citemos a Newmark (1986: 70; 1992: 261), Franco Aixelá (1996: 58), Nord (1997: 34), Mayoral y Muñoz (1997: 144), Luque Nadal (2009: 97), etc.

Para acotar una posible definición, nos parecen interesantes las opiniones de Campillo Arnaiz (2005), quien resalta que las referencias culturales existen en la

cultura origen independientemente de que se lleve a cabo una actividad traductológica, y de Nord (1997), que las define de la siguiente forma: “[...] a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X” (Nord 1997: 34).

2.3. Categorización de las referencias culturales

Cada cultura se caracteriza por rasgos que le son propios, y la lengua que representa una de sus principales manifestaciones, categoriza y clasifica distintamente la realidad. Por tanto, como mediador intercultural, el traductor se encuentra a menudo con disparidades culturales a las que no resulta siempre fácil dar solución. La identificación, documentación y posterior clasificación de estos elementos son, pues, fases de trabajo ineluctables del proceso traslativo.

Diversos teóricos de la traducción y otros pertenecientes a distintas disciplinas, se han interesado por la elaboración de clasificaciones.

Nida (1964: 216-219), trabajando a partir de textos sagrados de la Biblia, se dio cuenta que éstos encerraban palabras pertenecientes a diversos ámbitos de conocimiento, susceptibles de plantear problemas al traductor: palabras relacionadas con la ecología (vientos, nociones de frío y calor, etc.); fauna; cultura social (palabras referidas a las tecnologías, pesos, medidas, monedas y tiempo, etc.); y cultura lingüística (metáforas, juegos de palabras, frases hechas, etc.).

En esta clasificación se inspiró Newmark (1988), quien elaboró una clasificación propia, en la que categorizó las referencias culturales, teniendo en cuenta su naturaleza: ecología (animales, plantas, vientos locales, llanuras, etc.); cultura material (objetos, productos, artefactos como comida, ropa, vivienda, transportes y comunicaciones); cultura social (trabajo y tiempo libre); organizaciones, costumbres e ideas (políticas, sociales, legales, religiosas y artísticas); y gestos y hábitos (descritos a menudo en lenguaje “no cultural”).

Mayoral (2000) abordó elementos como las medidas, las monedas, los nombres propios, los tipos de comidas y de bebidas.

Schwarz (2003) propuso una interesante clasificación de las referencias culturales que más problemas plantean en el proceso traslativo, como son: las referencias geográficas; los términos antiguos; los signos no verbales; los tabús; el lenguaje vulgar; las palabrotas y las blasfemias; los proverbios y las expresiones hechas; los juegos de palabras, etc.

Corteza (2005) se interesó por: los marcadores discursivos; las reglas de habla y rutinas discursivas; los marcadores de cambio de turno; las formas de cerrar el diálogo o de interrumpir/posponer un argumento; las fórmulas sociales o de fijación pragmática; la cortesía y la petición; el enunciado; los adverbios oracionales; la intensificación y la atenuación; la deixis y las interjecciones.

Igareda (2011), partiendo de las clasificaciones anteriores, consideró nuevos elementos para el análisis de las referencias culturales en la traducción de textos literarios como la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora y las variedades lingüísticas, aspectos de la historia de especial relevancia, etc.

Asimismo, formuló una categorización temática y por áreas: ecología (geografía/topografía; meteorología; biología; ser humano); historia (edificios históricos; acontecimientos; personalidades; conflictos históricos; mitos, leyendas, héroes;

perspectiva de la historia universal (eurocentrista o de otra índole); historia de la religión); estructura social (trabajo; organización social; política; familia; amistades; modelos sociales y figuras respetadas; religiones “oficiales” o preponderantes); instituciones culturales (Bellas Artes; arte; cultura religiosa, creencias, tabús, etc.; educación; medios de comunicación); universo social (condiciones y hábitos sociales; geografía cultural; transporte; edificios; nombres propios; lenguaje coloquial, sociolectos; idiolectos, insultos; expresiones; costumbres; organización del tiempo); cultura material (alimentación; indumentaria; cosmética; tiempo libre; objetos materiales; tecnología; monedas; medidas: medicina); aspectos lingüísticos culturales y humor (tiempos verbales, verbos determinados; adverbios, nombres, adjetivos, expresiones; elementos culturales muy concretos; expresiones propias de determinados países; juegos de palabras, refranes, frases hechas; humor). Cada una de estas categorías por áreas comprende subcategorías.

2.4. Referencias culturales y estrategias de traducción

Casi todos los teóricos de la traducción han confeccionado un modelo de estrategias de traducción: Nida (1964: 226-238) Newmark (1992: 117-132); Mayoral (1997); Hurtado Albir (2004: 269-271).

Empezando por Nida (1964: 226-238), propuso las estrategias de adición, sustracción, alteración, nota a pie de página y ajuste lingüístico a la experiencia.

Peter Newmark (1992: 117-132), por su parte, estableció los siguientes procedimientos de traducción: transferencia, equivalencia cultural, neutralización, traducción literal, sinonimia, transposición, paráfrasis, dobles y tripletes, omisión, análisis componencial y expansión.

Mayoral (1997) identificó los procedimientos que indicamos a continuación: formulación establecida, formulación funcional, préstamo, paráfrasis, combinación, omisión, creación, calco, cognado y nueva creación.

Por su parte, Hurtado Albir (2004: 269-271) facilitó un modelo muy completo que presentamos detalladamente a continuación:

Tabla 1: Estrategias de traducción de Hurtado Albir

Adaptación: consiste en sustituir un elemento cultural de la cultura origen por otro propio de la cultura meta.
Ampliación lingüística: equivale a añadir elementos lingüísticos.
Amplificación vs elisión: se plasma en la incorporación de precisiones que no están expresadas en el texto original.
Calco (léxico y/o estructural): se basa en la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero.
Compensación: se corresponde con la introducción en otra parte del texto traducido de un elemento informativo o efecto estilístico que no se ha podido situar en la misma parte en que aparece en el texto original.
Comprensión lingüística: sintetiza elementos lingüísticos.
Creación discursiva: consiste en crear una equivalencia provisional inesperada fuera de contexto.
Descripción: sustituye una palabra o expresión por la descripción de su forma y/o función.
Elisión: es cuando no se expresan elementos informativos del texto original.
Equivalente acuñado: equivale a emplear una palabra o expresión establecida como equivalente en la lengua meta.
Generalización: se traduce en utilizar una palabra más general o neutra.
Modulación (léxica y/o estructural): es cuando se produce un cambio de punto de vista, de perspectiva respecto a la formulación del texto original.
Particularización: se corresponde con el empleo de una palabra más específica o concreta.
Préstamo (puro o naturalizado): radica en introducir una palabra o expresión procedente de un código lingüístico ajeno.
Sustitución: es cuando se reemplazan elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos o a la inversa.
Traducción literal: se plasma en la traducción palabra por palabra de un sintagma o expresión.
Transposición equivale a modificar la categoría gramatical.
Variación consiste en modificar elementos lingüísticos o paralingüísticos que influyen sobre aspectos de la variación lingüística.

3. Metodología

La realización de actividades de pre-traducción centradas en las referencias culturales en textos literarios, relacionadas con la fase de análisis y comprensión del proceso traductor, se desarrollaron en el marco de la asignatura obligatoria de 6 créditos de cuarto curso *Traducción 3 C Francés* del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Por tanto, los estudiantes involucrados en su desarrollo eran estudiantes de último curso con francés como segunda lengua extranjera (lengua C).

En el proceso de nuestra acción formativa, la metodología didáctica utilizada se enmarcó en los modelos de aprendizaje conceptual, por un lado, y de interacción social, por otro.

El primero de ellos facilitó el desarrollo en los estudiantes de capacidades y estrategias cognitivas para tratar a la vez que asimilar información de forma significativa. En el caso concreto de nuestro estudio, la elección del modelo de aprendizaje conceptual fue acertada, puesto que las actividades llevadas a cabo en el aula tuvieron como finalidad la transmisión de nueva información a los estudiantes, así como la potenciación de la comprensión de conceptos pertenecientes a un ámbito de conocimiento concreto.

El segundo modelo, que concibe las relaciones sociales como la raíz de la acción formativa, se desarrolló a partir de estrategias grupales y cooperativas.

Las orientaciones metodológicas de la acción formativa consistieron en el método participativo, debido a que los estudiantes actuaron como individuos activos en todas las actividades; el método presencial, ya que tuvieron que asistir a las sesiones de clase, contribuyendo de este modo a acrecentar su compromiso personal; el método colectivo, pues el conocimiento se fue construyendo a partir de la interacción entre el trabajo en el seno de cada grupo y el trabajo con los demás grupos; el método activo, en el sentido de que los estudiantes se implicaron activamente en la acción formativa.

Estas orientaciones se vieron sustentadas por una estrategia didáctica, que se aplicó a lo largo del semestre de impartición de la asignatura, enfocada hacia la participación activa de los estudiantes, y por técnicas didácticas que se correspondieron con actividades planeadas y estructuradas para alcanzar los objetivos de la acción formativa.

Concretamente, nos referimos a la técnica de descubrimiento, que permitió a los estudiantes convertirse en agentes de su formación por medio de la investigación personal en el seno de su grupo de trabajo y las experiencias del grupo de trabajo; y la técnica de trabajo en grupo, que fomentó la eficacia del aprendizaje mediante la dinamización de los grupos. Los estudiantes llevaron a cabo las actividades con su grupo de trabajo y, a continuación, presentaron los resultados logrados al resto de los grupos. De los debates entre grupos se sacaron conclusiones generales.

4. Experiencia didáctica en el aula de traducción

Las actividades de pre-traducción relacionadas con la fase de análisis-comprensión del proceso traductor, se desarrollaron en varias direcciones: *texto seminal* constituido por la versión traducida, *texto y traducción*.

Se constituyeron 3 grupos de trabajo de 6 miembros cada uno. La casualidad hizo que de los 18 alumnos involucrados en la asignatura, 5 fueran de nacionalidad marroquí y uno procedente de *Las Alpujarras* granadinas, comarca-escenario del *texto seminal*.

Sin lugar a dudas, la presencia en el aula de estos perfiles contribuyó al desarrollo óptimo de cada una de las actividades.

4.1. Actividades respecto al texto seminal

Contexto del texto seminal

Antes de adentrarnos en el desarrollo de las actividades, conviene situar el contexto en el que se mueve el *texto seminal* y, para ello, citaremos fragmentos del resumen redactado por su autora:

[...] En este trabajo se propone el estudio y análisis del significado que la palabra *yihad* tiene en el Corán, y la aproximación terminológica de la escuela *maliki* en *al-Andalus*, en relación a la propuesta doctrinal de su creador, Malik ibn Anas, del tunecino al-Qayrawani o del mismo Ibn Rusd, todos ellos de enorme influencia tanto en *al-Andalus* como en el Magreb. Las fuentes históricas cristianas confir-

man el rol de las mujeres en las batallas y enfrentamientos bélicos acaecidos en territorio peninsular, no sólo en apoyo a sus maridos y familiares varones en lucha contra los cristianos, sino incluso coordinando y organizando las revueltas en aquellos casos en que se encontraban solas y ante la ausencia de los hombres debían asumir la defensa de sus hogares, de los ancianos y de los menores a su cargo. Las mujeres andalusíes lucharon espontáneamente contra los líderes cristianos, negándose a aceptar el poder que se les imponía. El ejemplo más elocuente fue el de las mujeres de la *Alpujarra*, involucradas en la rebelión morisca. En consonancia con la doctrina jurídica de aquel tiempo —y conforme a la propuesta de al-Mawardi—, el *yihad* fue para ellas el recurso legítimo y necesario para la supervivencia de la fe en Allah. Un principio legal que justificaba, como acto de devoción la inmolaición que consistió en arrojarse por precipicios cuando veían perdida su posibilidad de defensa. Una decisión con alto contenido simbólico (Martínez Almira: 1).

Estamos, pues, ante un contexto especializado, que se mueve en el ámbito del *Derecho musulmán andalusí*.

Identificación de las referencias culturales

– Organización del trabajo

Las 22 páginas de las que consta el *texto seminal* se repartieron entre los 3 grupos de trabajo.

Una vez realizada la actividad, cada grupo expuso en el aula los resultados de la misma y se sirvió de herramientas de comunicación como Twitter o Facebook, para enviar su tarea a los demás grupos, produciéndose de este modo una circularidad del conocimiento entre los grupos implicados.

Ejemplos ilustrativos

A continuación, presentamos algunos ejemplos ilustrativos de referencias culturales identificadas en contexto hacia las que los estudiantes focalizaron su atención, debido a un desconocimiento de su significado o conocimiento impreciso de las mismas.

Bait al-mal

“Un pago de rescate que se efectuaba a partir de los fondos del Bait al-mal, sobre todo en el caso de los indigentes” (Martínez Almira: 15).

Escuela maliki

“En este trabajo se propone el estudio y análisis del significado que la palabra *yihad* tiene en el Corán, y la aproximación terminológica de la escuela *maliki* en *al-Andalus*” (Ibid: 1).

Hadiz (hadices en plural)

“Sin embargo, existen varios *hadices* en los que Aisha preguntó al Profeta sobre la posibilidad de acompañarle en el *yihad* [...]” (Ibid: 2).

hajj

“Ibn Rusd recomendó la necesidad de un criterio unánime respecto al modo en que se debía declarar el *yihad* [...]” (Ibid: 2).

hijra (o *hégira*)

“[...] conforme a la justificación dada por los eruditos magrebíes, quienes propugnaban llevar a cabo una *hijra* hacia tierras de Islam (dar al-Islam) [...]” (Ibid: 8)

ribat

“[...] pero también es cierto que las fuentes aluden a otro término en el ámbito defensivo, se trata de *ribat*” (Ibid: 4).

Documentación de las referencias culturales identificadas

Los estudiantes consultaron fuentes en línea: *Glosario de Términos Islámicos, Glosario para la Historia de al-Andalus, Islamweb, Soy Muslim.*

A partir de los ejemplos de referencias culturales identificadas en contexto, presentamos las fuentes de documentación consultadas.

Bait al-mal

“[...] el equivalente al Ministerio de Hacienda o al tesoro nacional de un país, en una sociedad islámica”.

Disponible en: <http://www.islamweb.net/esp/?page=articles&id=176947>.

Escuela maliki

“[...] se denomina de este modo la escuela que sigue las directrices de Malik ibn Anas, que se distingue por ser el autor de la más antigua compilación de derecho del Islam sunní”. Disponible en <http://www.soymuslim.info/2012/12/escuela-maliki.html>.

hadiz

De la *Sunna* o vida normativa del Profeta, una de las fuentes del islam, destacan sus dichos (*hadiz*). Normalmente son narraciones compiladas por sus contemporáneos, que citan textualmente lo que dijo el Profeta acerca de diferentes cuestiones. El *hadiz* siempre está avalado por una cadena de transmisores, del tipo “Cuenta fulano que le dijo el Profeta con esta ocasión...”. [...] Suelen ordenarse por materias, por ejemplo, “Hadices sobre la conducta del buen musulmán”, “Sobre el reparto de la herencia”, etc. (http://www.arabespanol.org/islam/glosario.htm#D_)

hajj

[...] la Peregrinación a La Mezquita Sagrada de Meca. De modo más concreto, el quinto pilar del islam, de obligado cumplimiento a todo musulmán sano y con medios, es la peregrinación, al menos una vez en la vida, a La Meca [...]. El *hajj*, período de peregrinación, comienza el 7 del mes *du-l-hiyya* y termina el 10, con los sacrificios, pudiendo prolongarse varios días más. El peregrino, en estado sacro, debe observar un comportamiento exento de todo acto negativo. [...] En la peregrinación, que tiene un alto valor expiatorio y purificador, todos los musulmanes, cualquiera que sea su condición social o económica, se encuentran en igualdad total [...]. (<http://www.arabespanol.org/islam/pilares/hajj.htm>)

hijra (o hégira)

“[...] vocablo que se corresponde con la migración o traslado del Profeta Mohama de la Meca a Medina el año 622 JC, y da nombre al calendario islámico que comienza dicho año” (<http://www.arabespanol.org/andalus/glosario.htm#>).

ribat

“Fortaleza fronteriza de carácter eremita vinculada con la guerra santa, es decir, una institución conventual destinada al retiro, la oración y la defensa militar del dominio del Islam. El recinto amurallado albergaba en su interior viviendas, almacenes y una mezquita” (<http://www.arabespanol.org/andalus/glosario.htm#>).

Clasificación de las referencias culturales (elección del esquema de categorización que más se adapta al *texto seminal*)

– Ejemplos ilustrativos

Mostramos la clasificación efectuada por los grupos de trabajo. Se apoyaron en el modelo de categorización de Igareda (2011), primero, por ofrecer una categorización de las referencias culturales en textos literarios y, segundo, debido a los propios rasgos tanto del texto seminal como del texto.

**Tabla 2: Clasificación de referencias culturales
(Esquema de categorización de Igareda)**

Categorización	Categorización por áreas	Referencias
Historia	1. Edificios históricos	Ribat
	2. Acontecimientos	<i>hijra</i> (o <i>hégira</i>)
	7. Historia de la religión	Hadiz hijra (o <i>hégira</i>) Hajj
Estructura social	3. Política	bait al-mal escuela maliki
Instituciones culturales	3. Cultura religiosa, creencia, tabús, etc.	<i>hadiz</i>

Las palabras en cursiva y negrita en la columna *Referencias* son palabras que, teniendo en cuanto su significado, han dado lugar a distintas clasificaciones.

4.2. Actividades respecto al texto

Identificación de las referencias culturales (que no lo hayan sido en el *texto seminal*)

– Organización del trabajo

La organización siguió siendo la misma que la elegida para el *texto seminal*, repartiéndose esta vez las 41 páginas de las que consta la obra *Sacrificio* entre los grupos de trabajo.

Cada grupo presentó los resultados de la actividad realizada en el aula y la hizo llegar a los demás grupos colgándolos en el tablón de docencia de la asignatura, previsto a tal efecto.

– Ejemplos ilustrativos

Al tratarse de una adaptación libre, muchas de las referencias presentes en el *texto seminal* desaparecieron y otras aparecieron. Mostramos algunos ejemplos de referencias que llamaron la atención de los estudiantes, debido al desconocimiento o al conocimiento impreciso de su significado:

Abén Aboo (de nombre cristiano Diego López)

“Dad la bienvenida a Abén Aboo” (Mario de la Torre 2014: 39).

Abén Humeya (de nombre cristiano: Hernando de Válor y Córdoba)

“Eh, Abén Humeya, deja a la pequeña” (Ibid: 37).

arriero

“¡Arriero! ¡Arriero! ¿Por qué paramos?” (Mario de la Torre 2014: 8).

Berbería

“Y si no, que marchen a Berbería” (Ibid: 21).

hidalgo

“Hijo de hidalgo caballero, y como él, hidalgo soy” (Ibid: 10).

ilustrísima

“Ruego a su ilustrísima que se apiade y que, por lo menos a mí, me lleve a Granada” (Ibid: 11).

lacayo

“Viajaba yo solo, con mi lacayo y mi sirviente, porque la viudez me llegó hace tiempo” (Ibid: 10-11).

lebrillo

“VECINA y su MADRE amasan pan en un lebrillo en su casa” (Ibid: 24).

maravedí

“Éstas, por un maravedí, te hacen sultán si hace falta” (Ibid: 41).

monfies

“Un señor comerciante de Córdoba, que ha sido atracado por los monfies en la sierra, después de pasar por Alcalá” (Ibid: 9).

pila bautismal de inmersión completa

“En el centro de una iglesia, una pila bautismal de inmersión completa” (Ibid: 15).

vuecencia

“Disculpe un momento, vuecencia” (Ibid: 8).

Documentación de las referencias culturales identificadas

– Resultados parciales

Los estudiantes consultaron las siguientes fuentes de documentación en línea: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* y, en contadas ocasiones, *Wikipedia, la enciclopedia libre*.

Abén Aboo

“Diego López, llamado Abén Aboo, vecino de Mecina Bombarón (Granada), fue un morisco español de familia principal, participante activo en la rebelión de las Alpujarras (1568-1571) que encabezó en su última etapa”. Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Ab%C3%A9nAboo>.

Abén Humeya

“Abén Humeya [...] es el modo por el que se conoce en la historiografía española a un noble morisco, de nombre cristiano Hernando o Fernando de Válor y Córdoba y de nombre musulmán Muhammad ibn Umayya. [...]. Fue el jefe de la rebelión de las Alpujarras de 1568-1570 [...]”. Disponible en http://es.wikipedia.org/wiki/Ab%C3%A9n_Humeya

arriero

“Persona que trajina con bestias de carga”.

Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=arriero>.

Berbería

“Berbería o costa berberisca es el término que los europeos utilizaron desde el siglo XVI hasta el XIX para referirse a las regiones costeras de Marruecos, Arge-

lia, Túnez y Libia. El nombre deriva de los bereberes, entonces llamados *berberiscos*". Disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Berber%C3%ADa>.

hidalgo

"Dicho de una persona: De ánimo generoso y noble". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=hidalgo>.

Ilustrísima

"Tratamiento que se daba a los obispos, en sustitución de *Su Señoría Ilustrísima*". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=Ilustr%C3%ADsima>.

lacayo

"Criado de librea cuya principal ocupación era acompañar a su amo a pie, a caballo o en coche". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=lacayo>.

lebrillo

"Vasija de barro vidriado, de plata u otro metal, más ancha por el borde que por el fondo, y que sirve para lavar ropa, para baños de pies y otros usos". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=lebrillo>.

maravedí

"Moneda española, efectiva unas veces y otras imaginaria, que ha tenido diferentes valores y calificativos".

Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=maraved%C3%AD>.

monfies

"Moro o morisco que formaba parte de las cuadrillas de salteadores de Andalucía después de la Reconquista".

Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=monf%C3%ADe>.

pila bautismal (de inmersión completa)

"Pieza de piedra, cóncava, con su pedestal de la misma materia, y tapa de madera, que hay en las iglesias parroquiales para administrar el sacramento del bautismo". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=pila>.

vuecencia

"Vuestra excelencia". Disponible en <http://lema.rae.es/drae/?val=vuecencia>.

Clasificación de las referencias culturales (en base al esquema anteriormente elegido).

Presentamos la clasificación llevada a cabo por los grupos de trabajo, sirviéndose del modelo de categorización previamente elegido (Igareda 2011).

**Tabla 3: Clasificación de referencias culturales
(Modelo de categorización de Igareda)**

Categorización	Categorización por áreas	Referencias
Historia	3. Personalidades	Abén Aboo (Diego López) Abén Humeya (Hernando de Válor y Córdoba)
Estructura social	1. Trabajo	Arriero
	2. Organización social	Hidalgo ilustrísima lacayo monfies vucencia
Instituciones culturales	3. Cultura religiosa, creencia, tabús, etc.	pila bautismal de inmersión completa
Universo social	2. Geografía cultural	Berbería
Cultura material	5. Objetos materiales	lebrillo
	7. Monedas, medidas	maravedí

Búsqueda de modelos teóricos para la traducción de referencias culturales (estrategias).

Los estudiantes retuvieron la propuesta de Hurtado Albir (2004: 269-271) en cuanto a las estrategias de traducción, argumentando que de los teóricos estudiados, su esquema era el más completo y el más apropiado, teniendo en cuenta las características del texto.

4.3. Actividad respecto a la traducción

Explicitación de las estrategias de traducción utilizadas para la transferencia de las referencias culturales.

– Ejemplos ilustrativos

Tabla 4: Explicitación de las estrategias de traducción utilizadas

TO	TM	Estrategia	Explicación
Abén Aboo	Aben Aboo	Préstamo (naturalizado)	En la versión traducida al francés, el nombre pierde la tilde. En fuentes históricas fiables, es frecuente encontrar una adaptación gráfica de Abén Aboo.
Abén Humeya	Aben Humeya	Préstamo (naturalizado)	En la versión traducida al francés, el nombre pierde la tilde. En fuentes históricas fiables, es frecuente encontrar una adaptación gráfica de Abén Humeya.
Arriero	conducteur (du carrosse)	Descripción	En francés, existen las palabras <i>ânier</i> et <i>muletier</i> , pero ninguna de ellas han sido empleada.
Berbería	Berbérie	Equivalente acuñado	La traducción propuesta de la palabra <i>Berbería</i> es una traducción establecida como equivalente en la lengua meta.
Hidalgo	Noble	Elisión por generalización y adaptación	En francés, la traducción propuesta no recoge la noción de generosidad contenida en la palabra <i>hidalgo</i> .
Ilustrísima	Illustrissime	Equivalente acuñado	La traducción propuesta de la fórmula de tratamiento <i>ilustrísima</i> es una traducción establecida como equivalente en la lengua meta.
Lacayo	laquais	Equivalente acuñado	La traducción propuesta de la palabra <i>lacayo</i> es una traducción establecida como equivalente en la lengua meta.
Librillo	bassine	Generalización	El diccionario « Larousse » en línea define la palabra <i>bassine</i> como “un récipient large et profond, en métal ou en matière plastique, servant à divers usages domestiques”. (http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bassine/8271), mientras que el DRAE define <i>lebrillo</i> como “Vasija de barro vidriado, de plata u otro metal, más ancha por el borde que por el fondo, y que sirve para lavar ropa, para baños de pies y otros usos”. (http://lema.rae.es/drae/?val=lebrillo). Por tanto, <i>bassine</i> es una palabra más general que <i>lebrillo</i> .
maravédí	maravédi	Equivalente acuñado con adaptación gráfica	La traducción propuesta de la palabra <i>maravédí</i> es una traducción establecida como equivalente en la lengua meta con adaptación gráfica a la lengua meta.
monfies	bandits morisques	Amplificación	La traducción en francés aporta una precisión que no está expresada en el texto en español, puesto que especifica que los <i>monfies</i> son unos <i>bandits morisques</i> .
pila bautismal de inmersión total	bénitier baptismal pour l’immersion totale	Traducción literal	La versión traducida proporciona una traducción palabra por palabra del sintagma nominal español.
Vuecencia	Votre Excellence	Equivalente acuñado	La traducción propuesta de la fórmula de tratamiento <i>vuecencia</i> es una traducción establecida como equivalente en la lengua meta.

5. Reflexiones finales

Este artículo no hizo referencia a la actividad de re-traducción del texto por parte de los grupos de trabajo implicados en el desarrollo de la experiencia didáctica, puesto que se centró en las actividades de pre-traducción, relacionadas con la fase de análisis-comprensión del proceso traductor, que se llevaron a cabo en el aula.

En el desarrollo de estas actividades hay que situar el carácter innovador de este trabajo, ya que no se les suele dedicar muchas horas; la etapa de análisis-comprensión llevada a cabo de modo paralelo al texto traducido, por utilizar una metáfora significativa, y la producción de un texto meta siendo la finalidad última.

¿Re-traducción? Sí que la hubo, pero se consideró como una etapa más del proceso. En todo caso, permitió comprobar la pertinencia del conjunto de actividades previas realizadas en torno al *texto seminal*, al *texto* y a la *traducción*, de cara a la producción de un texto meta eficaz y de calidad para una cultura meta concreta.

6. Referencias bibliográficas

- Campillo Arnaiz, L., *Estudio de los elementos culturales en las obras de Shakespeare y sus traducciones al español por Macpherson, Astrana y Valverde*. Tesis doctoral, Universidad de Murcia 2005.
- Cortez, A., «El tractament dels referents culturals en la traducció catalana de *Gabriela, cravo e canela*», *Quaderns. Revista de Traducció*, 12 (2005), 189-203.
- De la Torre, M., *Sacrificio*. Granada: Asociación Universitaria “ENCUENTRO al-Liqá” 2014.
- Franco Aixelá, J., «Culture-specific Items in Translation», en Román Álvarez Rodríguez & África-Vidal, M^a Carmen (eds.), *Translation, Power, Subversion. Topics in Translation*. Clevedon: Multilingual Matters 1996, 52-77.
- Hurtado Albir, A., *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* (2^a ed.). Madrid: Cátedra 2004.
- Igareda, P., «Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción», *Íkala. Revista de lenguaje y cultura* 16 (27) (2011). Disponible en http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/juan_vargas/article/view/10270/9485 [Último acceso 15/03/2015].
- Luque Nadal, L., «Los culturemas: ¿Unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design* 11 (2009), 93-120.
- Martínez Almira, M^a M., «Women in Jihad: a Question of Honour, Pride and Self-Defence», *World Journal of Islamic History and Civilization* 1 (1) (2011), 27-36. Disponible en [idosi.org/wjihc/wjihc1\(1\)11/3.pdf](http://idosi.org/wjihc/wjihc1(1)11/3.pdf) [Último acceso 05/03/2015].
- Mayoral Asensio, R., «La traducción de referencias culturales», *Sendeban* 10/11 (2000), 67-88.
- , (1999). Disponible en: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf [Último acceso 10/03/2015].
- Mayoral Asensio, R., & Muñoz Martín, R., «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural», en Fernández Nistal, P. & Bravo, J.M. (eds.), *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, Universidad de Valladolid 1997, 143-192.
- Newmark, P., *Manual de traducción*, Virgilio Moya (trad.). Madrid: Cátedra 1992.
- , *A Textbook of Translation*. London: Prentice-Hall 1988.
- , *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press 1986.
- Nida, E., *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill 1964.
- Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome 1997.
- Schwarz, B., «Translation in a Confined Space», *Translation Journal*, 6/4 (2003). Disponible en <http://www accurapid.com/journal/22subtitles.htm> [Último acceso 10/03/2015].

7. Recursos electrónicos

BLOG DE L'ÉCOLE MALIKITE.

Disponible en:

<http://malikisme.canalblog.com/archives/2009/12/23/16254010.html>

[Último acceso 13/03/2015].

FUNDACIÓN EL LEGADO ANDALUSÍ.

Disponible en:

<http://www.legadoandalusi.es/fundacion/principal/historia-alandalus/historia-alandalus>

[Último acceso 13/03/2015].

GLOSARIO DE TÉRMINOS ISLÁMICOS.

Disponible en:

<http://www.arabespanol.org/islam/glosario.htm> - A_ [Último acceso 13/03/2015].

GLOSARIO PARA LA HISTORIA DE AL-ANDALUS.

Disponible en:

<http://www.arabespanol.org/andalus/glosario.htm#>

[Último acceso 15/03/2015].

ISLAMWEB.

Disponible en <http://www.islamweb.net/esp/?page=articles&id=176947>

[Último acceso 17/03/2015].

SOY MUSLIM.

Disponible en <http://www.soymuslim.info/2012/12/escuela-maliki.html>

[Último acceso 17/03/2015].